



P.B. Shelley Lyrics

雪莱抒情诗选

[英] 雪莱著 江枫译

北京出版集团公司
北京十月文艺出版社

P.B. Shelley Lyrics

雪莱抒情诗选

[英] 雪莱 著 江枫 译

北京出版集团公司
北京十月文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

雪莱抒情诗选/(英)雪莱(Shelley, P. B.)著;江枫译. —北京:北京十月文艺出版社, 2010. 4

ISBN 978 - 7 - 5302 - 1031 - 4

I. ①雪… II. ①雪… ②江… III. ①诗歌 - 作品集 - 英国 - 近代 IV. ①I561. 24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 064293 号

雪莱抒情诗选

XUELAI SHUQINGSHIXUAN

[英] 雪莱 著 江枫 译

*

北京出版集团公司 出版
北京十月文艺出版社

(北京北三环中路6号)

邮政编码: 100120

网 址: www.bph.com.cn

新经典文化有限公司发行
新华书店经销
北京国彩印刷有限公司印刷

*

880 × 1230 32 开本 9.75 印张 238 千字
2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5302 - 1031 - 4

I · 1003 定价: 25.00 元

质量监督电话: 010 - 58572393

罗马访古

——《雪莱抒情诗选》代序

自从1818年初离开英国，珀西·比希·雪莱（1792—1822）短促一生的最后时光，都是在意大利度过的，他所有那些不朽的杰作，《不列颠大百科全书》极口称道的“最伟大的抒情诗剧、最伟大的悲剧、最伟大的爱情诗、最伟大的牧歌式挽诗，和一整批许多人认为就其形式、风格、意象和象征性而论，都是无与伦比的长诗和短诗”，都是此后四年多，在妻子玛丽·雪莱陪同下，旅居亚平宁山麓各地期间写成的。直到1822年7月4日，住在勒瑞奇的雪莱，乘他自己那艘双桅船前往莱航，欢迎从英国来到的利·亨特一家，8日返航时途中覆舟罹难，火化成为骨灰后才被带回罗马，埋葬在那里的“新教徒墓地”。——多年来，我一直期望着，有一天能够访问意大利时，一定要前去拜谒。

2007年11月中旬的一天，终于，我来到罗马，第二天一早，便根据雪莱自己提供的线索，从我所住的阿里斯托芬大街，乘地铁接运车经由地铁，找到了他的墓地。

在哀悼济慈之死的挽歌《阿多尼》序言中，他写道：“约翰·济慈因肺病死于罗马，……葬在这座名城富于浪漫气息的一处僻静的新教徒墓地，在塞斯蒂乌斯的金字塔下，依傍着曾经构成古罗马城圈，如今已残破不堪而且还在不断倾圮的崇楼高墙。这块墓地就是残垣断壁所包围着的一片空地，即使在冬季也经常开遍雏菊和紫罗兰。能葬身在这样幽美的处所，真可令人对死都不胜向往。”——他的遗骸，后来也就埋葬在这同一块墓地。

由于那座塞斯蒂乌斯金字塔至今犹存，并且成了罗马的一处地标，地铁一个站的站名就是拼写和英文大同小异的Piramide，所以，很容易

就找到了那块“新教徒墓地”。这块墓地由于葬着许多英国人而又被叫做“英国人墓地”，但是，都不准确，因为还葬着像歌德的儿子那样其他国家的不少死者，和意大利人，如著名的意共缔造者和理论家葛兰西（1891—1937）。较为准确的称呼，还是意大利人自己叫的，Cimitero Acattolico，“非天主教徒墓地”。

雪莱所谓“残破不堪而且还在不断倾圮的崇楼高墙”，显然，都已经过了修整，墓地和金字塔后方一座红砖砌成的碉楼，从远处望去，就像是国内游乐园中才能见到的玩具型城堡，和墓园大门隔街相望的一座古城门楼上，已经布置成纪念某个历史名人的博物馆。

这块墓地到雪莱入葬时已经一分为二，济慈（1795—1821）的墓在西半部，也就是所谓“老墓园”，雪莱的墓在东边的“新墓园”。老墓园里，墓与墓之间还留有较为开阔的草地，整体看来还像个公园；新墓园中，已经显得拥挤。从两位诗人坟墓的位置和形体看来，入葬当年全都无异于常人。而雪莱只有一块墓碑平铺地面的坟墓，面对着后来者日新月异、形态多样，有些，甚至称得上豪华的坟陵，就显得过分朴素了。

由于孤陋寡闻，也由于还没有见人用文字郑重其事地记述过，我吃惊地注意到，位于墓园偏僻一角的济慈墓，不过是绿草笼罩下略微隆起的一小方泥土，墓碑上居然无名无姓，只是刻着这样的词句：

This grave contains all that was mortal of a young English poet, who, on his death-bed in the bitterness of his heart at the malicious power of his enemies, desired these words to be engraved on his tomb: 'Here lies one whose name was written in water.'

这座坟墓埋葬着一名英国青年诗人的遗体，由于敌人的恶意外伤而深感痛心的他，弥留时表示，希望给他的墓碑镌刻上这一些字样：这里安息着一个姓名用水写成的人。

令人感动的是，曾经安排他到意大利来养病，并且看护他直到最后一息，为他设计了这块墓碑，把他安葬在这块墓地的挚友，画家约瑟夫·塞温（1793—1879），后来功成名就，还当上了英国驻罗马的领事，却从不曾遗忘昔日的贫贱之交，他已经实现的遗愿还是，并排躺在同样大小、同样外观，并且，树有同类型墓碑的坟墓里，陪伴他的早年挚友。

而左侧近旁的墙壁，是嵌上了一块诗人的浮雕像，但是，同样没有姓名，只是在浮雕下方镌刻着一首每一行都以济慈 KEATS 五个字母之一开头的五行“藏头诗”：

K - eats, if thy cherished name be 'writ in water',
E - ach drop has fallen from some mourner's cheek,
A - sacred tribute, such as heroes seek
T - hough oft in vain - for dazzling deeds of slaughter.
S - leep on! Not honoured less for Epitaph so meek!

济慈，如果写你珍贵的名字用的是水，
每一滴都是流过了哀悼者面颊的眼泪，
那可是征战杀伐功勋显赫的众多英雄
梦寐以求，却常常是难以获得的哀荣。
安息吧！谦卑的铭文无损于你的光辉。

济慈墓的东北方向上，地面的一小块石碑，标志着雪莱和玛丽的长子，年仅三岁便告夭折的威廉遗体埋葬处。——这就回答了为什么写《阿多尼》时，雪莱会知道埋葬济慈的墓地景色有多么诱人。正北，就是罗马人所说“最不易毁坏的古迹”，一千八百多年前古罗马护民官，塞斯蒂乌斯，为自己建造而引为自豪的金字塔形陵墓，一百八十年前，在雪莱的笔下被描绘为：

还有一座塔尖如楔的庄严的金字塔，
是遗骸的主人自己生前作出的规划：
留下个遮风避雨的处所，作为纪念，
屹立着，犹如凝聚成大理石的火焰。

至今依然如故，就像罗马人爱说的，“就像昨天刚刚建成”的一样，完好，崭新，轮廓分明，以高达113英尺、相比于一般金字塔尖锐得多的顶角，直插入典型的意大利湛蓝、明净、飘浮着白云的蓝天。

雪莱的墓在另一侧，在墓园所占小丘顶部，古城墙脚下，所谓坟墓，也就是与地面平齐的一方墓碑覆盖之处。墓碑顶部，镌刻着墓主姓名：珀西·比希·雪莱，底部，是他的生卒年月日，和引自莎士比亚《暴风雨》中的这样三行诗句：

他的一切并没有消逝，
只是经历过海的变异，
已变得丰富而又神奇。

碑石中央，是那著名的两个拉丁词构成的铭文：COR CORDIUM，众心之心。当我这遥远东方的访客，默默肃立在墓前，只有几只肥猫在近处懒懒地走动，初冬的墓园悄无声息，似乎显得有点沉闷，有点冷清，却是这块碑石上全墓园独一无二的一束红玫瑰，可以使人确信，“热爱全人类而唯独畏惧自己”的雪莱，至今，也仍然被人类热爱。

但是，这里埋着的虽是雪莱覆舟罹难、被海浪冲上沙滩的遗体就地火化后的全部骨灰，却不包括他的心脏。他那颗未能被火烧化的心脏，已被特列劳尼从火中抢出来交给利·亨特，利·亨特又把它交给了当时不在现场的雪莱夫人，雪莱夫人把它带回了英国，直到1851年玛丽逝世，那颗心脏才在多西特郡的伯恩茅斯，随着《弗兰肯斯坦》的这位女作

家一道，下葬在她身边。

不过，这并不是雪莱最初的墓址。下葬后才来到墓园的特列劳尼，发现原先的安排是挤在其他许多坟墓中间，很不满意，便又花钱在墓园的最高处、古城墙脚下买下了现在占用的这块土地，并且，给他自己保留了一方墓穴。

同样使我意外感动的是，那位少小入伍，曾为海军水兵，一度当过海盗，慕名结识了雪莱和拜伦，追随拜伦援助过希腊革命、又追求过雪莱遗孀的特列劳尼，比雪莱和拜伦都活得长久，虽然他口中、笔下，“回忆”那两位诗人的言论和文字，由于语多无稽而为人诟病，然而在八十五岁那一年死在英国国内之后，他的遗体居然又千里迢迢，飘洋过海，被运回到罗马来，履行他的诺言，在和雪莱墓碑一样大小的一块墓碑下，并排躺着，陪伴雪莱，却是千真万确的事实。

一百八十五年了，雪莱的诗歌艺术成就及其崇高理想的影响，历久弥新，已经又延伸进了又一个新的世纪，除了我不久前在罗马见到的，还有什么人们不知道不了解的呢？应该是很少了，尽管学术性的研究还会继续下去，但是，无论未来的研究会得出什么样的结论，都已经影响不了他永远不会成为过去的历史存在、他对人类文化财富永恒不朽的贡献，既增添不了、也伤害不了他为人类美好的明天唱彻了一生而留在进步人类心中的印迹——作为新版《雪莱抒情诗选》的代序，在结束以前，引用雪莱献给济慈的诗句来纪念他自己，也许，不能说是不恰当的吧：

他已经飞翔在我们黑夜的阴影外边；
人对人的嫉妒和诽谤和憎恨和痛苦，
被人们误称为欢乐的各种各样不安，
再也不能够触动他，给他带来磨难；
人世间慢性污染的病毒他已可幸免，

他已经可以不再为了一颗心的冷却，
一头青丝的变白而徒劳无益地兴叹；
也不必在心灵的本身已停止燃烧时
用略无星火的灰烬去装填无人惋惜的瓦罐。

应该再补充的一点是，罗马城里西班牙广场的高台阶东侧脚下，曾经是济慈度过了生命最后时刻的那个 18 世纪小楼，已经被英美两国雪莱和济慈的仰慕者买下，办成了一个小型的“济慈—雪莱博物馆”，设在其中的一个 Keats - Shelley Association 至今还在为五十行以下的参赛诗歌、三千字以内的参赛散文，定期评选和颁授济慈—雪莱奖。

江 枫

2008 年 4 月

北京 昌运宫

前 言

雪莱(Shelley, Percy Bysshe, 1792—1822), 英国十九世纪伟大的浪漫主义诗人, 在今日的世界, 几乎已无人不知, 关于他在英国和世界文学史上的贡献和地位似乎已无须介绍。

但是在他生前: 读中学时, 就被同学们咒骂为“不信神的雪莱”、“疯子雪莱”; 在大学读了不足一学年, 便由于撰写和散发一本作者署名为“无神论者”的小册子《无神论的必然》而被开除; 又由于拒绝认错和一个门第不当的女孩私奔, 被他在国会占有席位的父亲逐出家门, 终生不予宽恕; 第一个妻子死后, 大法官宣判剥夺他的子女, 理由是他“不宜为父”; 不见容于恶劣的社会和政治环境, 也由于健康状况不佳, 他不得不于1818年永远离开了英国。

他十八岁上写成、后来被大量盗印的第一部长诗《麦布女王》, 1813年自费出版不久便遭查禁, 并在法庭上被列为“邪恶”的罪证; 《解放了的普罗米修斯》问世, 很有影响的《评论季刊》宣称雪莱其人, “浅薄而傲慢, 冷酷而自私, 残忍而怯懦”, 其诗, “完全不知所云之处比比皆是”; 《文学报》则再次肯定他“是个疯子: 他的主张邪恶而荒谬”, 说这部长诗“是这个说梦痴人胡诌出来的穷极无聊的蹩脚货”; 同时代的评论家们, 除了后来为他的墓碑拟了 Cor Cordium(众心之心)这一两个词的铭文的利·亨特, 几乎一致认为, 他的诗作从形式到内容都一无是处, 称他为“恶魔派”的“魔头”之一; 《文学报》则断言他的悲剧杰作《倩契》是“出于恶魔手笔”。

朋友们认为虽然也是“恶魔”而且是“恶魔派”另一“魔头”却拥有大量读者, 在英国以至全欧洲都已经是名震遐迩的拜伦, 如果能站出来为他说话, 也许会有助于改善他的处境, 至少是书市上的处境, 但是拜

伦不说，理由是雪莱不需要；直到面对他沉船落水被海浪冲上沙滩的尸体才无限悲痛地说，雪莱“是世界上最不自私的人，别人和他相比就几乎全都成了野兽”；拜伦一再盛赞雪莱光明磊落、正直无私的人品，但是对雪莱的作品，无论是在雪莱生前或是身后，就是不赞一词。

雪莱的天才和成就得到愈来愈多的人的认识和称颂，已是他逝世一二十年以后的事情：雪莱逝世时只有十岁的维多利亚时代杰出诗人勃朗宁成了延续至今的“雪莱学会”第一任会长；比雪莱晚出生半个世纪的丹麦大学者、欧洲著名文学评论家勃兰兑斯曾经满怀钦敬地写道：“1792年8月4日是英国最伟大的抒情诗人的诞辰。这一天，巴黎的革命领袖人物正在林荫大道一幢房子里，商讨几天后导致君主制在法国最终覆灭的计划；同一天，在英国苏塞克斯郡菲尔德庄园，一个长着一对深蓝色眼珠的漂亮小男孩降临人世，而他的生命后来对人类思想解放所产生的影响，却要比1792年那同一个月在法国发生的任何历史事件都具有更深远的意义。”

如今，他祖国英国的权威性辞书《不列颠大百科全书》称他为“诗人、小说家、哲学家，散文随笔和政论作家，剧作家和改革家”，并以引为骄傲的措辞断言，他“在一个伟大的诗的时代，写出了最伟大的抒情诗剧，最伟大的悲剧，最伟大的爱情诗，最伟大的牧歌式挽诗，和一整批许多人认为就其形式、风格、意象和象征性而论都是无与伦比的长诗和短诗”。

不论他还做些什么作为和成就，使他名声远播全球而为世界各族人民世代牢记的，毕竟，首先是他的诗作和作为诗人的一生。

雪莱是世界上少数最杰出的抒情诗人之一：比他年长二十二岁、也写过类似题材而以自己的主张和实践开创英国浪漫主义一代诗风并且影响过雪莱的大诗人华兹华斯，读到他的《致云雀》时也自叹弗如。到1822年7月8日海上罹难，雪莱在世不足三十周岁，短短十多年的创作成果，历经一二百年的世事变迁，有那么多仍然堪称不朽杰作而毫不给

人以陈旧过时之感，在世界文学史上是罕见的。

他也是最真实意义上的伟大诗人：对人类满怀热爱，为理想勇于献身；为了实现他明确宣告的“解放全人类”这一奋斗目标，他曾在生养他的岛国和被他自己那个岛国兼并了的爱尔兰从事过实实在在而且不无风险的政治和社会活动；背井离乡漂泊于亚平宁山麓之后，写诗就几乎成了他所能从事的政治、社会和文学活动的全部内容。

他的作品之所以具有不朽的生命力，是因为它们不仅是语言艺术中的珍品，而且总是闪耀着一种不朽思想的光辉。后来的马克思主义者称那种思想为乌托邦社会主义，他自己则认为他所歌唱和鼓吹的，是对自由的向往和追求。他所向往和追求的是一种全人类的自由，在他坚信不疑一定会到来的“黄金时代”，世界上将没有压迫、剥削，没有阶级、等级，不分种族、民族，无拘无束，人人平等，人人是自己的君王，公正、文雅、聪慧，只有亲爱没有仇恨；实际上表达了人类自有不幸以来就为一切有抱负进步人士所共有的对于一个天下为公大同世界的美好理想。

还因为雪莱是一个有着血肉之躯的凡人，正直、善良、敏感，却并不是全能全知不食人间烟火只有坚强没有软弱的神；他更能够拨动一代又一代读者心弦而引起广泛深刻共鸣的恰恰是那些参透人生哀乐、浸染着一个历尽坎坷、正直而善良的人的心血和眼泪的诗篇。神，在日渐摆脱迷信和愚昧的人的世界必朽；只有人，正直而善良的人和人性，才有可能不朽。

勃兰兑斯在他那部世界名著《十九世纪文学主流》中论及雪莱的诗时说：“在他个性特色最鲜明的作品中，其精美程度胜过了莎士比亚；没有一个诗人能和他相比，没有一个诗人能超越他。他在1821年和1822年写下的那些短诗，也许可以大胆地说，是英语文学最美的精品。”“在一部分短诗里，我们可以清楚地意识到诗人的忧郁，一种在较长的作品中常被他对光辉的未来和人类的进步的信念所遮盖或压倒的忧郁。他的

内心深处浸透了一种悲哀，那是由于痛感万物无常，也由于过早经历了感情的贻误、爱的失望、生活的欺骗而产生的悲哀。”

这个版本的依据是英国牛津大学出版社版《雪莱诗歌作品全集》，该全集编者托马斯·赫钦森基本上遵循雪莱夫人成规，对雪莱的作品按创作时间编年排列。

本书收入了雪莱较短篇幅的杰作和代表作，有些，是第一次译为汉语，有些，虽是我的旧译也多已经过修订。也许，即使雪莱只写出了这样一些诗篇，也就足以使他成为人类不朽的歌手。

江 枫

1995年1月21日

北京 昌运宫

1814—1815 年

- 写在布雷克耐尔 3
 无题——1814 年 4 月 4
 致哈莉特 6
 致玛丽·伍尔斯顿
 克拉夫特·葛德文 8
 无 常 11
 死 亡 12
 夏日黄昏墓园——
 格洛斯特郡里奇莱德 14
 致—— 16
 致华兹华斯 18
 一个共和主义者有感于
 波拿巴的倾覆 19
 无 题 20

1816 年

- 日 落 25
 赞智力美 27
 勃朗峰 31

1817 年

- 玛丽安妮的梦 39
 致歌唱的康斯坦西亚 47
 致大法官 49
 给威廉·雪莱 54
 无 题 57
 死 亡 58
 撒旦挣脱了锁链 59

目
录

P.B.Shelley
Lyrics

给一位批评家 60

奥西曼迭斯 62

1818 年

十四行:致尼罗 65

过阿平宁 66

逝 67

给玛丽 68

一朵枯萎的紫罗兰 69

尤根尼亚山中抒情 70

歌 84

召苦难 86

无 题 90

樵夫和夜莺 93

断章:致拜伦 97

1819 年

献给英格兰人之歌 101

新国歌 104

十四行:1819 年的英国 107

颂 歌 108

苍天颂 110

西风颂 113

告 诫 118

印度小夜曲 120

致索菲亚〔斯塔西小姐〕 122

咏佛罗伦萨美术馆达·芬奇的美杜莎 124

爱的哲学 127

合一的灵魂 128

目
录

P.B.Shelley Lyrics

1820 年

含羞草	131
海的幻景	145
云	151
致云雀	155
自由颂	161
给——	177
阿列苏莎	178
普洛瑟平之歌	183
阿波罗之歌	184
潘之歌	187
问	189
两个精灵:一则寓言	191
那不勒斯颂	194
秋:挽歌	202
死 亡	204
晚 安	206
俄 耳 甫 斯	207
久远的往昔	212

1821 年

年岁的挽歌	217
给 夜	219
时 间	221
无 题	222
阿拉伯歌词仿作	223
逃亡者	224
歌	227
无 常	230

目
录

P. B. Shelley
Lyrics

闻拿破仑死有感	232
十四行:政治的伟大	234
阿乔拉	235
哀 歌	237
忆	238
致爱德华·威廉斯	240
致——	243
致——	244
喜 歌	245
赞婚曲	246
爱,希望,欲望和恐惧	248
我不愿为王	250
吉妮芙拉	251
黄昏:比萨马勒桥	259
泛舟塞奇奥河	261
音 乐	266
十四行:致拜伦	268
哀济慈	269

1822 年

祖 卡	273
女催眠师与病人	278
一盏明灯破碎	281
致珍妮:回忆	283
致珍妮:并赠吉他	287
写在勒瑞奇海湾	291
我们重逢和分别时不同	293
墓志铭	295